



Ai mamà

Paroles et musique: Uèi (Rodin Kaufmann et Denis Sampieri)

Cette chanson en occitan raconte la résistance sur la ZAD de Sivens contre le projet de barrage sur la zone humide du Tescou. Le 26 octobre 2014, Rémi Fraise est tué par une grenade offensive lancée par un gendarme. Cet événement semble marquer la fin du barrage: projet suspendu puis abandonné fin 2015 et annulation de la déclaration d'utilité publique en juillet 2016. Pourtant en 2017, démarre une consultation qui vise à définir une solution « alternative » pour la gestion de l'eau dans la région. En début d'été 2019, le processus de décision s'accélère et un vote est annoncé sur la réalisation d'une retenue en amont du barrage initial de Sivens. Ce vote est repoussé in extremis à l'automne 2019, de peur que le passage du tour de France dans la région ne rende visible la contestation...

(<http://lechoraleur.fr/chansons/ai-mamma/>)

Dedins la forest I a un riu que raja (2x)

REFRAIN : Ai mamà se sabiás, Coma lo riu fasiá enveja

Ai mamà se sabiás, Coma lei gens se son recampats

Volián tot crompar La terra e leis aubres (2x)+ REFRAIN

Volián tot copar Dedins lo boscatge (2x) + REFRAIN

Volián assecar Lo Tescon sauvatge (2x) + REFRAIN

Volián far bastir La granda restanca (2x)

Volián abeurar Sei camps sus d'ectaras (2x)

Se son arrenjats An fach sei magolhas

Mamà se sabiás Coma an cercat garrolha

REFRAIN x2

Se'n son avisats De jovents sens crenta (2x) + REFRAIN

Se son enterrats Per empachar lo chaple (2x) + REFRAIN

Lei mes an passat An mandat l'armada (2x) + REFRAIN

Lei crids d'un costat De l'autre lei granadas (2x)

Dedins la forest I a de plors que rajan

Dedins la forest An fach tombar lo fraisse

Refrain2 : Ai mamà oblidem pas

Lo nom dau paure Remi Fraise

Ai mamà oblidem pas

Lo nom d'un jove sacrificat x2



TRADUCTION

Dans la forêt Il y a un ruisseau qui coule
Ah maman si tu savais Comme le ruisseau faisait envie
Ah maman si tu savais Comme les gens se sont réunis
Ils voulaient tout acheter La terre et les arbres
Ils voulaient tout couper Dans le bois
Ils voulaient assécher Le Tescou sauvage
Ils voulaient construire Le Grand barrage
Ils voulaient arroser Leurs champs sur des hectares
Ils se sont arrangés Ils ont fait leur magouilles
Maman si tu savais Comme ils ont cherché les embrouilles
Des jeunes sans peur S'en sont aperçus
Ils se sont enterrés Pour empêcher le massacre
Les mois ont passé Ils ont envoyé l'armée
Les cris d'un côté De l'autre les grenades
Dans la forêt Il y a des pleurs qui coulent
Dans la forêt ils ont fait tomber le frêne*
Ah maman n'oublions pas Le nom du pauvre Rémi Fraisse*
Ah maman n'oublions pas Le nom d'un jeune sacrifié

* *en occitan le nom Fraisse veut dire frêne*